

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 318

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Julho, 2020

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da "Shimin Kyodo Suishin Ka" da Cidade de Ageo ☆☆☆

新型コロナウイルス関連情報

< 国民健康保険税の減免 >

新型コロナウイルス感染症の影響で主にお金を稼いでいる人の収入が減る世帯は、国民健康保険税が減免されることがあります。保険年金課にある申請書に記入して、必要書類と一緒に10月20日

までに保険年金課(〒362-8501 本町3-1-1)に送ってください。

* 申請するには、2019年分の確定申告が済んでいる必要があります。

まだお済でない人は、申告してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

< 事業者支援 >

上尾市中・小・小規模事業者売上回復支援金

新型コロナウイルス感染症で商売に影響が出た中・小・小規模事業者は、5万円を受け取ることができます。

対象：上尾市内で商売をしている人で、中小企業基本法第2条に規定する中小事業者または小規模事業者。個人事業者、フリーランスを含みます。

申込み：申請書、振込口座の通帳のコピーと必要書類を、商工課(〒362-0042 谷津2-1-50 上尾市プラザ22)へ送ってください。申請書は、商工課のホームページからダウンロードできます。市役所、支所、出張所、商工課および上尾商工会議所にあります。

受付期間：2020年7月31日まで

→ 商工課

Tel. 070-3342-9786・070-3344-4684



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>

Informações relacionadas ao Coronavírus COVID-19

< Redução do Imposto Seguro Nacional de Saúde >

Representantes que fazem sustento de suas famílias, inscritos no seguro nacional de saúde e que sofreram redução de renda devido efeitos da contaminação do coronavírus, poderão ser alvos da redução do imposto do seguro nacional de saúde. Preencher formulário de requerimento disponível na Seção de Seguro e Aposentadoria, anexando documentos necessários, e enviar até dia 20 de outubro (〒362-8501 Honcho3-1-1 HOKEN NENKIN KA). Para pedir este benefício, é necessário que o requerente tenha realização sua declaração de imposto de renda ano base 2019. Providenciar a declaração antes de fazer o requerimento.

→ HOKEN NENKIN KA

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

< Suporte de Negócios >

Suporte em dinheiro para recuperação de vendas de pequenas e médias empresas de Ageo

Será pago ajuda de 50 mil ienes para pequenas e médias empresas que foram suas vendas efetadas devido a doença infecciosa COVID-19.

Alvo: empresários que tenham comércio em Ageo que estejam prescritos no Artigo 2 da Lei básica das Pequenas e Médias Empresas ou de Pequenos Negócios. Inclui-se trabalhadores autônomos e freelancers.

Inscrição: Preencher formulário próprio anexando cópia da conta para depósito e documentos necessários e enviar para Shoukou-ka (〒362-0042 Yatsu 2-1-50 Ageo-shi Plaza 22).

Os formulários poderão ser obtidos no website do Shoukou-ka fazendo-se download. Ou também Shoukou-ka e no Ageo Shoukou-kaigisho (Câmara do Comércio e Indústria).

Prazo: 31 de julho de 2020

→ Shoukou-ka (Seção Comércio e Indústria)

Tel.070-3342-9786・070-3344-4684



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>

テイクアウト等支援金

テイクアウトやデリバリーを始めた上尾市内で飲食業を営む中小・小規模事業者は、最大10万円を受け取ることができます。

対象：上尾市内で飲食業を営んでいる中小小規模事業者、個人事業者

申込み：申請書、振込口座の通帳のコピーと必要書類を、上尾商工会議所（〒362-8703ニツ宮750）へ送ってください。申請書は、商工課のホームページからダウンロードできます。また、商工課と商工会議所に

あります。

→ 上尾商工会議所

Tel. 048-773-3111



商店街等応援支援金

新型コロナウイルス感染症への対策や商店街の振興にかかった費用の一部を受け取ることができます。

対象：上尾市内の商店街、連合会、協同組合など

任意の3者以上からなる事業者のグループ

申込み：申請書に記入して、上尾商工会議所の窓口で申し込んでください。申請書は、商工課のホームページからダウンロードできます。また、商工課と商工会議所に

あります。

→ 上尾商工会議所

Tel. 048-773-3111



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>

11言語で窓口対応

日本語でのコミュニケーションが難しい方が市役所の窓口に来た時、11言語の電話通訳サービスを使って対応します。

言語：英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、ヒンディー語

ハローコーナーでは、スペイン語、英語、中国語、ポルトガル語で相談を受け付けていますので、ご利用ください。詳しくは、市ホームページをご覧ください。



<https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-hc.html>

Ajuda em dinheiro para Take-away e outros

Ajuda em dinheiro no valor máximo de 100 mil ienes para empresários de pequenas e médias empresas, que começaram serviço de take-away ou entrega ao cliente no seu restaurante em Ageo.

Alvo: empresários ou autônomos de pequenas e médias empresas ou pequenas empresas, que administram restaurantes em Ageo

Inscrição: Preencher formulário próprio anexando cópia da conta para depósito e documentos necessários e enviar para Ageo Shoukou-kaigisho (〒362-8703 Futatsumiya750).

Os formulários poderão ser obtidos no website do Shoukou-ka fazendo-se download. Ou também Shoukou-ka e no Ageo Shoukou-kaigisho (Câmara do Comércio e Indústria).

→ Ageo Shoukou-kaigisho (Câmara do Comércio e Indústria) Tel.048-773-3111

Ajuda em dinheiro para centros comerciais

Para comerciantes que tomaram medidas contra contaminação da epidemia do coronavírus e também promovendo o comércio serão subsidiados para cobrir os seus custos.

Alvo: Grupos arbitrários de 3 ou mais lojistas do distrito comercial, federações e associações cooperativas da cidade de Ageo.

Inscrições: preencher formulário de inscrição e dar entrada na câmara de comércio e indústria de Ageo. Os formulários poderão ser obtidos no website do Shoukou-ka fazendo-se download. Ou também Shoukou-ka e no Ageo Shoukou-kaigisho (Câmara do Comércio e Indústria).

→ Ageo Shoukou-kaigisho (Câmara do Comércio e Indústria) Tel.048-773-3111

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041120052901.html>

Atendimento de Consultas em 11 idiomas

A prefeitura de Ageo atenderá em 11 idiomas, estrangeiros que tenham dificuldade de comunicação em língua japonesa utilizando o Serviço de interpretação telefônica em seus guichês. Idiomas disponíveis: inglês, chinês, coreano, vietnamita, nepalês, indonésio, tagalo, tailandês, português, espanhol e hindu. Você poderá também fazer consultas em espanhol, inglês, chinês e português na Hello Corner. Maiores informações consultar o home page da prefeitura.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/4-hc.html>



国民年金保険料免除制度・納付猶予制度

経済的な理由などで国民年金保険料を納めることが難しい場合は、保険料が免除される「免除制度」、保険料の納付が猶予になる「納付猶予制度」を利用してください。承認されると、次のことができます。

- ① 承認期間は老齢基礎年金を受け取るのに必要な期間に含まれる
- ② 障害・遺族基礎年金の受け取る対象期間になる
- ③ 年金額に一部反映される

申し込みは、マイナンバーカード(または通知カードと本人確認ができる物)、年金手帳、印鑑(はんこ)、その他の必要な書類を持って、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所へ

→ 保険年金課 Tel.048-775-5137
Fax 048-775-9827



熱中症

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で救急搬送される人が急増します。家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は水分のこまめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいたときにはスポーツドリンクなどを飲んでください。

この夏は、新型コロナウイルス感染防止のためマスクをするよう求められています。しかし、高温多湿の環境でマスクを使うと、熱中症のリスクが高くなる恐れがあります。喉が渇いていなくても、こまめに水分をとりましょう。

特定健診

特定健診の実施期間は、10月31日(土)までです。この健診は国民健康保険に加入している40~74歳の方が対象で、無料で受けられます。対象者には受診券が送られています。受診には受診券が必要ですので、失くした人は保険年金課にお問い合わせください。受診券を再交付します。期間の終了間際は医療機関の混雑が予想されます。受診がまだ済んでない人は早めに受診しましょう。受診する時は、マスクをして感染予防にご協力をお願いします。

→ 保険年金課

Tel.048-782-6494 / Fax 048-775-9827



Sistema de Isenção ou Carência de Pagamento dos prêmios do Seguro Nacional de Pensão

Requerimento de Isenção/Postergação de Contribuição do Sistema Nacional de Pensão

Caso o segurado tenha dificuldade financeira para fazer o pagamento de suas contribuições, poderá requerer a isenção ou postergação de contribuição a cada ano. O requerimento será examinado principalmente quanto a sua renda do exercício anterior e, se qualificado, será concedida a isenção ou postergação.

Por meio desse procedimento, será estabelecido

- 1) o período de cobertura válido para ser incluído no requerimento para concessão de pensão por idade futura;
- 2) período de pensão por incapacidade ou dependente;
- 3) o valor da pensão será parcialmente refletido.

Os requerimentos deverão ser feitos fazendo-se apresentação do seu cartão My Number (ou a carta de notificação do My Number e documento de identidade do requerente), caderneta da Pensão Aposentadoria, carimbo pessoal, e outros documentos necessários e dirigir-se a seção de seguro saúde aposentadoria (prefeitura de Ageo, térreo) ou postos regionais e sucursais.

→ HOKEN NENKIN KA Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

CUIDADO COM A HIPERTERMIA

Quando a temperatura ultrapassa os 35 graus aumenta número de pessoas vítimas de hipertermia. Mesmo estando dentro de casa em estado de repouso, a alta temperatura ambiente e também a umidade relativa do ar fazem as pessoas sofrerem de hipertermia. É preciso muita atenção. Para evitar a hipertermia beba líquidos frequentemente. Se você normalmente bebe água ou chá também é bom, mas se estiver transpirando excessivamente é aconselhável tomar sport drink.

Neste verão, para prevenção da contaminação do coronavírus, pede-se a utilização de máscaras descartáveis. Com a alta temperatura e umidade do ambiente o risco de insolação devido ao uso de máscaras é grande. Mesmo que não sinta sede, aconselha-se tomar líquidos frequentemente.

Checkup Médico Específico

O checkup médico específico será realizado até dia 31 de outubro (sábado). Pessoas alvo deste exame são aquelas inscritas no seguro nacional de saúde e que estejam na faixa etária de 40 à 74 anos de idade poderão realizar este exame gratuitamente. Pessoas que se enquadram nos requisitos acima receberam cupão de realização de exame. Prevê-se grande congestionamento nos locais de exames na época de encerramento dos mesmos. Aconselha-se não deixar por última hora os seus exames.

No dia do exame pede-se ir usando máscara descartável como medida de prevenção. Pessoas que apresentem sintomas de contaminação do coronavírus e não estejam em estado normal de saúde, não irem fazer seu exame.

→ HOKEN NENKIN KA

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

プラスチック製買物袋の有料化

7月1日より、プラスチック製買物袋が有料となります。スーパーやコンビニエンスストアなどへ行く時は、マイバッグを持って行きましょう。

農業体験教室(ダイコン)

と き: 9月5日(土) 午前9時~

と ころ: 市民農園(平塚1516)

内 容: 親子でダイコンの種をまき

12月に収穫する

対 象: 市内に在住の小学生と家族

定 員: 20家族 (応募多数の場合は抽選)

参加費: 1人20円

申込み: 往復はがきに教室名、住所・郵便番号、氏名(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加人数を書いて7月27日(月)まで(必着)に農政課(〒362-8501 本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

7月のハローコーナー

月曜日の相談

と き: 7月6日、13日、20日

と ころ: 市役所 第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

と き: 7月25日

と ころ: 市役所5階 501会議室



Sacolas Plásticas De Compras Serão Cobradas

Sacolas plásticas de compras passarão a ser cobradas a partir de 1º de julho. Levar My Bag na hora de ir aos supermercados, lojas de conveniência e outros.

Aula prática de agricultura (nabo)

Data: 5 de setembro (sábado), à partir de 9h00

Local: Shimin Nouen (Hiratsuka 1516)

Programação: Pais e filhos cultivarão nabos desde sua sementeira até colheita, programado para dezembro.

Público alvo: para famílias com crianças estudando no primário e residentes em Ageo.

Vagas: 20 famílias (levado à sorteio caso n. inscrições ultrapassem n. de vagas)

Preço: 20 ienes por pessoa (valor seguro acidente)

Inscrições: através de cartão postal ida/volta constando nome do curso, endereço, código postal, nome (com furigana), nome da escola, série, n. telefone, n. de participantes e enviar até 27 de julho (2ª feira) para Nousei Ka(〒362-8501 Honcho 3-1-1)

* O evento poderá ser cancelado em caso de aumento da contaminação da epidemia do coronavírus.

→ NOUSEIKA Tel.048-775-7384 / Fax 048-775-9872



HELLO CORNER – Julho

Consultas de segundas-feiras:

Dias: 6, 13 e 20 de julho

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

Consulta de sábado:

Dia: 25 de julho

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telephone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: s53000@city.ageo.lg.jp